



La lingüística como *soft power*

## Rusofonía virtual

MICHAEL GORHAM

Los debates sobre la política de la lengua rusa en internet han solido tratar sobre la degradación sufrida por la lengua por parte de una serie de agentes contaminantes internos y externos, así como la democratización funcional del habla, dada la manera descentralizada y relativamente libre de operar de internet.

Las tendencias más recientes complican la dicotomía y reflejan los esfuerzos oficiales por usar el idioma e internet como herramientas de *soft power*. En "Rusofonía Virtual" analizo dos manifestaciones específicas del mencionado esfuerzo: la creación de la Fundación del Mundo Ruso (Russkii Mir) y el ".rf" o proyecto para la creación de dominio en internet en cirílico.

Palabras clave: Rusia, comunicación, comunidades virtuales, internet.

Debates on Russian language policy in the internet age have typically focused either on the formal degradation of language by a variety of internal and external forces of corruption or on the functional democratization of speech afforded by the internet's decentralized and relatively uncensored mode of operation. Yet more recent trends complicate this dichotomy and reflect official efforts to use language and the internet as tools for 'soft power'— educational and cultural means of promoting Russian national interests both at home and abroad. In 'Virtual Rusophonia' I examine two specific manifestations of this effort – the 'Russian World Foundation' (Fond 'Russkii Mir') and the '.rf' Cyrillic internet domain project.

Keywords: Russia, communication, virtual communities, Internet.

UN RÁPIDO ESTUDIO sobre la lengua rusa en internet en la última década revela dos tendencias dominantes: una de naturaleza principalmente formal y otra funcional.<sup>1</sup> [Para los primeros], los comentarios acerca de los estilos suelen ser puristas o de tono conservador, lamentándose por el estropicio a la grande y poderosa lengua rusa debido a una serie de influencias negativas como la proliferación y la infiltración del alfabeto latino y los préstamos extraños y ajenos. Otras, como el vulgarismo *mat* (argot) o *iazyk padonkaff*,<sup>2</sup>

MICHAEL GORHAM es profesor de estudios rusos en la Universidad de Florida, California (Estados Unidos).

[1] Deseo agradecer a Ingunn Lunde, al Consejo de Investigación Noruego (Norwegian Research Council), a la Universidad de Passau y a la Universidad de Florida su apoyo institucional para este proyecto de investigación. También quedo agradecido a Dirk Uffelmann, Martin Paulen y a los colegas de la Federación Rusa de la Academia de Ciencia y el Instituto de Lengua Rusa, por sus comentarios al borrador de este manuscrito.



cuesta más clasificarlas como *chuzhoe* o extranjeras, pero siguen percibiéndose como una amenaza a la integridad del habla y la propia identidad nacional (Shakhova 2002; Get'manenko 2008; Borzenko 2009).

[Para los otros], el discurso, analizado desde una perspectiva funcional, de internet tiende a ser más positivo, acentuando el papel de las nuevas tecnologías como un oasis para la expresión libre y democrática dentro de una esfera pública cada vez más restringida debido, por una parte, a la naturaleza descentralizada de este tipo de comunicación y, por otra, a la relativa falta de regulación o control, vigente hasta hace poco tiempo (Asmolov 2009; Podshibiakin 2010). Uno no tiene más que observar la personificación de estas dos tendencias en las figuras de Putin y Medvedev: mientras Putin deshecha internet alegando que el cincuenta por ciento de su contenido es pornográfico, su protegido anima a las autoridades del Gobierno [a utilizar la red] para tener una mayor accesibilidad a las masas y para seguir su iniciativa de bloguero-jefe (Lastochkin 2010; Kanygin 2010), y a promover lo que él llama “democracia directa a través de internet” (Medvedev 2010b). Sin embargo, existe una nueva tendencia que se pasa por alto ante esta dicotomía entre la nueva y la vieja escuela y que representa una amalgama extraña entre las dos, en la que el lenguaje e internet se ven como herramientas de *soft power* que promueven los intereses nacionales rusos en el interior y en el extranjero.<sup>3</sup> En el siguiente estudio analizaré las dos manifestaciones específicas de este enfoque híbrido. Una gira en torno a la Fundación del Mundo Ruso [Fond Russkii Mir], con la implantación de las nuevas tecnologías como una de las muchas herramientas a su disposición. La Fundación busca disolver las barreras físicas y crear fronteras virtuales más porosas de identidad nacional, en lo que podría llamarse una “rusofonía virtual”.

La otra manifestación es el proyecto recientemente lanzado para la creación de dominios en internet en lengua cirílica, “.rtf”, que propone la creación de un espacio más seguro y más “rusificado” en lo que algunos han llamado la “soberanía de la red” rusa (Asmolov 2010b). A pesar de que ambos proyectos representan un esfuerzo patrocinado por el Estado por utilizar el lenguaje y las nuevas tecnologías como herramientas para crear nuevos espacios para [la expansión] de la identidad rusa, presentan visiones diferentes, e incluso excluyentes, construidas en torno a las tensiones que se producen entre la comunicación en red de naturaleza descentralizada, y las tendencias paternalistas y jerarquizadas de la misma élite política que en los últimos años ha promovido el tema de la “democracia soberana” y del famoso “extranjero-próximo”, es decir, los países de la antigua Unión Soviética.

### Rusofonía: una breve historia conceptual

Las nuevas tendencias marcaron un cambio en la trayectoria de la cultura de la lengua rusa de la era poscomunista, de una postura básicamente defensiva, centrada en despojar a la lengua nacional de una serie de influencias no deseadas, a una postura ofensiva, construida en base al reclutamiento de la “grande y poderosa” como sello distintivo de la fortaleza y superioridad cultural rusa. Para un país interesado en proyectar una imagen más positiva hacia el exterior y en proteger los intereses percibidos, especialmente por los “extranjeros próximos”, e incluso engatusar a esa clase especial de *sootches-tvenniki* o compatriotas para que le echen otra ojeada a Rusia y consideren regresar, la lengua se presenta a sí misma como una herramienta de relaciones públicas, no solo porque sirve como “idioma común” con una de las mayores diásporas del mundo, sino también porque sirve como medio para

[2] Lenguaje *scumbag* argot generado en internet que se opone a los vulgarismos y al analfabetismo común en las comunicaciones de la web.

[3] *Soft power* es el uso estatal que hacen las instituciones culturales y educativas como medio para “obtener lo que quieren atrayendo, más que coaccionando o pagando” (Nye 2004: x).



definir la identidad nacional más allá de los parámetros restringentes de lazos étnicos o de sangre.<sup>4</sup> La historia del término *rusofoniia* o rusofonía, acuñado después 1991, sirve como testimonio interesante de este cambio. Construido sobre el modelo francófono (*phono*, del griego voz, significa persona que habla francés), [el término] rusofonía, a pesar de su corta existencia, ha modificado su significado pragmático sustancialmente, sin duda debido al hecho de que más de un hablante de ruso, o rusófono, inevitablemente [le atribuye] suposiciones nacionales, históricas, étnicas, políticas y espaciales que, bajo cualquier combinación, podrían generar desacuerdos y debates.<sup>5</sup> Así ocurre cuando nos encontramos ante la concepción más abstracta de rusofonía, que literalmente se refiere a ese grupo, nación o espacio imaginario que está constituido por los hablantes de la lengua rusa. De cualquier modo, implicaría a una comunidad que se extiende más allá de las fronteras físicas o políticas de la Federación Rusa y, dado el lazo etimológico con el término francofonía, también lleva implícitas determinadas implicaciones poscoloniales (Ager 1996). Sea como fuere, un estudio de las publicaciones periódicas editadas en ruso en la década de los noventa sugiere que, al menos hasta los primeros años de presidencia de Vladimir Putin, las fuentes más afines a Rusia consideraban el término despectivamente y lo usaban contra las minorías rusas de los nuevos Estados independientes.

Además, existían tiendas estilísticas, al escribir el término entre comillas o modificándolo utilizando equivalentes como el “ya conocido” (Tiurkin 1993). Una queja de 1993, por ejemplo, lo colocaba el último en una fila de ejemplos graves de “habla nueva” postsoviética, [como término] emblemático de la intolerancia descarada hacia los rusos por parte de sus vecinos: “nativos” y “no nativos”, “titulares” y “no titulares”, “hablantes de ruso” e incluso “rusófonos”. “Toda esta manera de calificar presente en los archivos secretos de los nacionalistas ha llenado, de alguna manera y de repente, el día a día político de las antiguas repúblicas rusas” (Tiurkin 1993). El término surgió como punto focal de las quejas sobre las normas de la lengua moldava, que beneficiaban a este idioma en la esfera pública oficial en detrimento de los habitantes de etnias rusas que tenían en Moldavia su hogar. Como si les negaran el derecho a su identidad, llamaban a los rusos *rusofony* y no *russkie* (Feliksova 1993). Un estudio de 1994 de *Pravda* censuraba una nueva ley que exigía a los ciudadanos aprender el idioma del Estado, explicando que enviarían inmediatamente a los “rusófonos” a hacer las maletas (Pasechnik 1994).<sup>6</sup> Un dibujo de un sacerdote ruso que viajaba a Moldavia contiene evidencia clara de la naturaleza despectiva del término: “Ni una vez escuchó Aleksei, ni directamente ni a sus espaldas, el insultito “rusófono”, a pesar de que sabía que los nacionalistas de Kishinev lo usaban para llamar a los rusos” (Paisii 2000).<sup>7</sup> Las señales más tempranas de un giro en la connotación del término se dieron a finales de los noventa, cuando los comentarios desde dentro y fuera de Rusia comenzaron a apuntar si, tal y como lo expresó un reportero en París de *Rossiiskievesti* [noticias rusas], “había llegado la hora de pensar acerca de la rusofonía de la misma forma que pensamos en la francofonía. Después de todo, como ocurre con el espacio cultural francés, el ruso ha sido habitado por muchos pueblos e idiomas. Si hablamos en economía de la “zona del rublo”, ¿cómo podría la lengua de Pushkin y Dostoevskii poseer menos valor?” (Privalov 1997).

Obviamente, con el capital cultural a un nivel paralelo al de la riqueza monetaria, la nueva visión de la rusofonía se convirtió en una indicación positiva del valor lingüístico de una persona, fortalecido por las identidades de otros hablantes fuera de las fronteras físicas y de épocas históricas.

[4] Latsenko *et al.* calcula que la población rusa que vive en la antigua Unión Soviética es de unos 25,3 millones (2008: 134).

[5] Como ocurre con el precedente francófono, esta tensión no existe solo en Rusia ni en la Federación Rusa.

[6] Cita: “El vagón de la lengua va rodando despacio, en mi opinión, no porque los rusófonos sean tercos y no quieran aprender el idioma...” (Meleka 2000).

[7] Es destacable que Boris Yeltsin, en un momento de corrección política autoimpuesta, introdujera el concepto de *rossiiskii* (literalmente ciudadano de la Federación Rusa) en 1990 para diferenciar a la ciudadanía sin crear lazos ambiguos sobre *russkii*, que conlleva suposiciones fuertes de etnicidad rusa. Por supuesto, esto también sirvió para ampliar la red de asociados a la identidad rusa.



En algunos casos, los defensores de la rusofonía hicieron hincapié en sus fundamentos apolíticos y anticoloniales: “La rusofonía se halla completamente fuera de la política (*vnepoliticheskaia*). Detrás de ella, sin embargo, “hay lazos sociales, culturales e informativos, establecidos en base a los contactos con la madre patria histórica y el amor y respeto por ella” declaraba el conocido intelectual Grigorii Pomerants en un debate sobre el término en la revista semanal *Literary Gazette* (Polubota *et al.* 2010).<sup>8</sup>

En otros casos, sin embargo, la distinción era algo más ambigua. Por ejemplo, en una entrevista de un periódico de lengua letona y rusa, el vicedirector de la agencia de noticias estatales ITAR-TASS, Mikhail Gusman, evocó la llamada parisina sobre el término cuando declaraba que “creo que ha llegado la hora de que hablemos de los rusofónos” (Troshkina 2000). No obstante, el razonamiento de Gusman llevaría a [la consideración] de otras dos prácticas potenciales del vocablo. Primero, que “el idioma es lo único que comparten las personas que conviven en países diferentes que se han distanciado en cuestiones políticas” y, segundo, que, “como anteriormente, (el ruso) es lo que une a personas de distintas nacionalidades en diversos países de la antigua Unión Soviética. Aún en Letonia, que es independiente, reconocen que es el ruso el idioma que les queda para las relaciones internacionales [*iazyk mezhdunatsional'nogo obshcheniia*] (Troshkina 2000).

Cuando cambió el territorio simbólico cultural de los antiguos emigrantes rusos de París a los “extranjeros próximos” nuevos e independientes, para los que la distancia política era precisamente lo que se deseaba y para los que las frases como “lengua para la comunicación internacional” evocaban inmediatamente al discurso internacionalista soviético, el significado y las implicaciones que para ambas tenía el discurso de la rusofonía adquirió un nuevo tono, que a menudo provocaba sospechas en un bando y motivaba nostalgia imperial proteccionista en el otro (Iatsenko *et al.* 2008). Y pese a los esfuerzos oficiales por subrayar la naturaleza apolítica del concepto, fueron pocas las voces diplomáticas que ocultaron las tendencias políticas del proyecto sobre la rusofonía. Los que contaban con ejes políticos para actuar, lo usaron como medio para anunciar la caída total de las ramas liberales pro-occidentales de la política rusa (“Tras la sonada pérdida en las elecciones a la Duma de 2003 de los pseudooccidentales rusos este tema se ha ganado de nuevo un espacio en los puntos a tratar”) (Sirotkin *et al.* 2004). Los que se preocupan por la actitud nacionalista engreída de los vecinos del “extranjero próximo” lo usaron para replantear su demanda sobre una esfera rusa de interés (Iavorskii 2006).

De hecho, en 2007 los representantes oficiales del Estado cuando invocaban a la “rusofonía” en el contexto de la política oficial del “extranjero cercano” lo hacían como tema de “seguridad nacional” (Vorotnikov 2007: 8-10).<sup>9</sup>

### La política lingüística como *soft power* en el mundo ruso (Russkii Mir)

Si los debates sobre la rusofonía implicaban, o no, aspiraciones o sentimientos nostálgicos de neoimperialismo latente o patente, el giro simbólico de negativo a positivo señaló una tendencia más fuerte hacia la consecución de esfuerzos proactivos para promover el uso correcto y extenso de la lengua rusa. Los primeros intentos por reanimar el término como símbolo de poder comienzan en la última mitad de los años noventa. Sin embargo, el Gobierno no empezó a invertir seriamente en los proyectos [para su difusión] hasta algo después de que Vladimir Putin llegara a la presidencia. En el ámbito legislativo, Putin firmó en 2002 una ley que proclamaba al cirili-

[8] Algunos lo han propuesto como alternativa a la Comunidad de Estados Independientes (Commonwealth of Independent States), cuyo principal propósito es dar testimonio de que los países se encuentran en un “divorcio civilizado” (Alekseev 2005).

[9] En el discurso de apertura, Iurii Vorotnikov, el Presidente de la Fundación de Becas de Humanidades Rusas, trazó una línea paralela directa a la política actual lingüística en Rusia y al “extranjero cercano” y al movimiento de francofonía de 1960 a 1980, aunque también señaló que los esfuerzos franceses han tenido hasta el día de hoy más éxito que los rusos (2007: 3-7).



co como el alfabeto oficial de la Federación Rusa. En 2005, el Parlamento aprobó una ley “Del idioma del Estado” [*O gosudarstvennom iazyke*], la cual restringía los préstamos foráneos, los vulgarismos y otras prácticas de bajo registro verbal en todas las agencias gubernamentales, y también establecía el ruso como el idioma oficial del Estado.

Aunque fue recriminada por falta de consistencia y ejecución, la ley se alzaba como símbolo de la declaración de los límites de la pureza y del lugar apropiado para el ruso (el primero entre iguales) en una nación multiétnica y plurilingüe. Según el artículo 1, párrafo 5 de la ley, “la defensa y apoyo del ruso como la lengua de estado de la Federación Rusa capacita el fomento y el mutuo enriquecimiento de la cultura espiritual de los pueblos de la Federación Rusa”. Además de estos actos sobre la regulación, durante los últimos diez años se ha observado un flujo continuo de esfuerzos no legislativos, de los cuales dos han significado el primer empuje relevante de apoyo oficial para mejorar las tecnologías web y promover la lengua rusa. Para mencionar algunos [citaremos]: el reavivamiento por parte de Putin del extinto Consejo de la Lengua Rusa creado por Yeltsin en 1997; el aumento de fondos destinados al *Programa Integral de la Lengua Rusa* [*Tselevaia programma russkogo iazyka*], un plan con cinco años de vigencia dedicado a paliar las necesidades agudas de la lengua; el nacimiento de las famosas páginas web *Russkii iazyk*, conocidas por la mayoría como URL “gramota.ru”; y la organización en 2003 del Cuerpo Nacional de la Lengua Rusa, un ambicioso intento por catalogar la totalidad de la lengua viva en una base de datos, (<http://ruscorpora.ru/>), para búsquedas *online*, parecida a COBUILD. El proceso de consolidación tomó un viraje internacional con la declaración de Putin de 2007 como el *Año de la Lengua Rusa*. Eligió el día 4 de noviembre, el Día de la Unidad Nacional [*Den' narodnogo edinstva*], para anunciar la decisión y subrayar no solo la unidad nacional, sino también el esfuerzo por expandir los límites simbólicos más allá de los geográficos, declarando que “Rusia está abierta a todos los que se identifiquen con su destino” (Putin 2006). La mayor parte de las actividades patrocinadas se llevó a cabo fuera de Rusia para promover la lengua y la cultura en los llamados países extranjeros “próximos y cercanos”, en parte para perpetrar lo que en un documental designaron como “el fortalecimiento de la imagen positiva de Rusia” [*ukreplenie pozitivnogo imidzha Rossii*]. Putin se había esforzado por llegar a los rusos que vivían fuera al llegar a la presidencia. En 2002, en un viaje a París visitó las tumbas de los emigrantes reconocidos como rusos en Sainte-Geneviève-des-Bois (Bogomolov 2000). En octubre de 2001, Putin envió a algunos miembros del Consejo de Lengua Rusa a conocer a los de la Organización Internacional de Francofonía para debatir las experiencias de dicho grupo y las maneras en las que podrían adaptarse para promover la rusofonía (Vorotnikov 2002). Ese mismo año Putin se dirigió al Congreso [*Kongress Sootchestvennikov*] y declaró que el concepto de “mundo ruso se había extendido por tiempo inmemorial mucho más allá de los límites geográficos de Rusia e incluso más allá de las fronteras de las etnias rusas” (Putin 2001). Curiosamente, Putin también sugirió que la fuerza de la diáspora rusa dependería de la fuerza del mismo estado ruso (“Una diáspora auténtica solo puede existir, no tengo la menor duda, en conexión a un estado poderoso” [*Ponastoiashchemu sil'naia diaspora mozhet byt'.... tol'ko u sil'nogo gosudarstva*”] (Putin 2001).

También destaca el hecho de que un año más tarde del discurso de Putin, la primera dama, Liudmila Putina, estableciera un enlace mucho más directo entre los lazos de transición de la lengua y los intereses nacio-



nales de Rusia. En una conferencia acerca sobre la situación de la lengua rusa ante la entrada del milenio, en octubre del año 2000, declaró que “la confirmación de las fronteras del mundo ruso constituye la aserción y el fortalecimiento de los intereses nacionales de este país. El idioma unifica al pueblo ruso, es decir, a aquellos que hablan y piensan en dicho idioma. Los confines del mundo ruso se extienden a lo largo de las fronteras del uso de la lengua rusa” (Kantor 2000). También en la reunión de 2001 mencionó la utilización de la tecnología de internet como medio para fomentar la comunicación entre el Estado ruso y la diáspora (“Dentro del marco del programa adoptado por el Estado *Rusia Electrónica* parece que sería útil dedicar una sección al desarrollo de las comunicaciones con compatriotas con la tecnología de internet” [Putin 2001]).<sup>10</sup>

Más que por la relativamente nueva rusofonía, Putin se decantó durante su mandato por la idea de *ruskii mir* o “mundo ruso” para referirse a la población de habla rusa residente fuera de las fronteras de la Federación, aunque se podría discutir si las dos entradas llevan implícitas las mismas ambigüedades que les proporcionaron flexibilidad (para los partidarios) y peligro (para los escépticos). En el caso de *ruskii mir*, se encuentran lazos simbólicos sobre los aspectos positivos de la herencia cultural y espiritual rusa, aunque a veces no se vean de forma clara (Enikeeva 1996).

Incluso en los casos en los que el *ruskii mir* ha sido percibido como un concepto vulnerable, constituye básicamente algo espiritual (por ejemplo, “no es tan solo el sistema social lo que está cambiando, sino la total composición espiritual del mundo ruso. El interés material, lo real y la realidad están en proceso de constituirse como lo ideal” [Zolotusskii 1998]).

En la década de los noventa, el vocablo *ruskii mir* fue utilizado como arma argumental por la oposición roja-marrón: una señal válida de lo que había sido destruido por el colapso de la Unión Soviética, el aumento de las reformas de corte occidental y otras calamidades morales y espirituales (Kozhemiako 1995; Ioann 1995). Cierta autor que escribía respondiendo a la llamada de Boris Yeltsin sobre la “idea nacional” de Rusia, por ejemplo, la calificó de postura liberal y post-ideológica, argumentando que esa ideología era inmanente y proponía implantar “los valores tradicionales del mundo ruso” en “los cimientos de la ideología de Estado” como medio para ayudar a Rusia a “retomar el significado perdido de su existencia pública y estatal” (Stepanov 1997).

También era común el contacto con lo euroasiático: “Por virtud de su propio pasado, que determina el cambio de cualquier civilización, Rusia no puede sino caminar hacia la unidad ortodoxa, eslava y euroasiática. Cada uno de estos tres principios estuvieron y siguen estando presentes en el mundo ruso” (Davydov 1998). Tras igualar *ruskii mir* con Eurasia y el antiguo territorio de la Unión Soviética, un documento de la campaña del Partido Comunista en 1996 señalaba que el idioma ruso constituía específicamente “un campo ideal para el desarrollo del tema de la espiritualidad”, “lo único que de verdad une a los ciudadanos de la Federación Rusa (*rossiiane*) sin importar el estrato social, el nivel económico, las creencias, el género, la edad e incluso las pasiones políticas” (Iz ust reformatora 1996).

Un uso político menos evidentes de la palabra en los medios de prensa nacional patriótica asumía una postura excepcionalista con respecto a los fundamentos espirituales e históricas de Rusia (por ejemplo “[Pushkin] comprendía de igual manera los secretos más preciados del mundo ruso y las características generales de la vida de los seres humanos” {Reshetov 1999}). La evidencia de la autoridad simbólica del término se puede encontrar dentro del espectro político en el grupo reformista y orientado al mer-

[10] Rusia Electrónica es un programa financiado por la Fundación, diseñado para llevar a cabo una serie de servicios gubernamentales en línea (Programma Elektronaiia Rossiia 2011).



cado, que es criticado tanto por los comunistas como por los patrióticos. En el año 2000, el politólogo Petr Shchedrovitskii publicó un texto ideológico sobre el *russkii mir*, en un compendio de lugares que provocaron un gran debate en la prensa durante el resto del año y que tuvieron un gran impacto sobre, al menos, el antiguo Primer Ministro Sergei Kirienko, que era entonces Gobernador del distrito administrativo federal de Privolzhskii (Kalashnikova 2000; Pinsker 2000). De orientación más económica que espiritual, la visión del siglo XXI de Shchedrovitskii sobre el mundo ruso incluía una estructura en red de pequeñas y grandes comunidades que pensarán y hablarán en ruso, sindicatos transregionales y diásporas globales dedicadas a la modernización e innovación tecnológica que mejorarán la capacidad de Rusia para competir en un marco cada vez más globalizado en materias políticas y económicas (Shchedrovitskii 2000a). “Desde nuestro punto de vista”, escribía anticipándose al mantra de la modernización de Medvedev 2009-2010, “la estrategia para formar un Estado postnacional en Rusia puede construirse con el apoyo de los recursos del “mundo ruso”, redes y escuelas profesionales y transprofesionales, tradiciones de pensamiento innovador y acciones formadas en las esferas de la ingeniería y las humanidades en general y, en ocasiones, con tecnologías educativas de vanguardia” (Shchedrovitskii 2000b).<sup>11</sup>

Resultó que *russkii mir* era un concepto con poca historia pero con mucho potencial simbólico que podía utilizarse para justificar visiones patrióticas de rusianimo, con nociones más exclusivistas y nacionalistas, e, incluso, sentimientos más liberales, económicos y transnacionales.

Mientras, el potencial de los tres significados le resultaba provechoso a Vladimir Putin en 2001, que entonces ya había demostrado que sabía apropiarse y emplear en un tono más suave el discurso de la oposición, en el uso que le da al término en esa época destaca la centralidad de la idea de “consolidación” (“todo este trabajo (...) constituirá una inversión en la consolidación de la diáspora, en el fortalecimiento de los lazos con Rusia”) y la primacía de las señales de identidad (políticas y geográficas): “En el mundo de hoy el lugar de residencia no es lo que importa. Lo importante es el estado del alma de la persona [*dushevnoe sostoianie*], sus aspiraciones y, como ya he mencionado, su autodeterminación. El lugar donde uno va a pasar el año, sea Moscú, San Petersburgo, Londres, París o Tel-Aviv, no tiene gran relevancia.

Lo que importa es el resultado de los esfuerzos de colaboración” (Putin 2001). Tras este esfuerzo de divulgación, por supuesto, subyacía una paradoja menos admitida, asentada en la promoción de una idea en apariencia transitoria para los objetivos nacionalistas del Estado. Resulta a la vez lógico e irónico que la lengua pueda servir como medio primario para fortalecer la imagen de Rusia, sobre todo a nivel regional.

Lógico, porque es un vehículo de expresión cultural y afiliación, y disfrutaba de más capital cultural que la mayoría de lo que se consideraba ruso por entonces, y es un puente simbólico para los millones de “emigrantes accidentales” que tras el repentino colapso de la Unión Soviética en 1991 se encontraron apartados de sus tierras natales, formando parte de minorías étnicas y lingüísticas.<sup>12</sup>

Irónico, al menos a primera vista, ya que la lengua rusa, que servía durante la era soviética como el idioma para las comunicaciones internacionales y entre etnias, había sido también uno de los objetivos simbólicos más vulnerables, a través del cual los nuevos Estados independientes declararon su independencia del dominio de la Unión Soviética (y de la lengua rusa) durante los últimos años de la perestroika y algo después. Como

[11] Aunque es evidente el uso minoritario del concepto de Shchedrovitskii *russkii mir*, que centra el énfasis en la modernización y reconocimiento del potencial económico y político de la comunidad ruso-hablante internacional, tiene un parecido impresionante con la retórica usada por el Kremlin de Medvedev entre 2009-2011.

[12] Según una fuente no mencionada, unos 12 millones de rusos vivían en los Estados miembros no rusos de la CEI en el año 2000 (Zakhvatov 2000). Para un debate del término “diáspora accidental”, consúltese Laruelle (2006: 196-197).



explicaba el historiador M.N. Gubolo, “la reforma del lenguaje se convirtió en la primera prueba [*pervoyi probnyi kamen*] para la verdadera liberalización de la periferia del poder [*zasilie*] central” (Guboglo 1998: 165). En 1993 las catorce repúblicas que ya no eran rusas, o los recién formados Estados independientes, habían aprobado una política de los idiomas estatales (solo dos de ellas, Bielorrusia y Kirguizistán, daban al ruso la calificación de lengua estatal u oficial) y en 2006, después de de quince años, el número oficial de personas en estos países que no hablaban ruso había aumentado de cero a 38 millones (y se espera que crezca hasta los 80 millones en 2016) (Russkii kak inostranyi 2006).<sup>13</sup>

Sea como fuere, desde la perspectiva de la Rusia postsoviética, la identificación de un grupo mediante lazos lingüísticos y culturales evitó otras formas más problemáticas de auto-identificación nacional o étnica, precisamente las formas que se habían arraigado durante los años de la regulación soviética sobre las nacionalidades, las cuales estaban más inclinadas a resistirse a los vecinos rusos y a sus pretensiones neo-imperialistas. Y si bien esta evidencia concreta de la asociación del ruso con el idioma de la opresión persistirá al menos entre las generaciones más veteranas (Iatsenko *et al.* 2008: 7-11), las autoridades rusas ahora se encuentran con un nivel económico mayor y un sector de la población importante de rusos que viven en el “extranjero cercano” y que, según opinan ellos, necesitan defenderse debido a la clasificación postsoviética de lengua minoritaria oprimida.

### Fond Russkii Mir (La Fundación del Mundo Ruso)

Uno de los productos institucionales que más ha perdurado del anteriormente citado *Año de la Lengua Rusa* ha sido la creación, realizada por decreto presidencial en junio de 2007, de la Fundación del Mundo Ruso [Fond *Russkii mir*, abreviado (FMR)], que ha resultado ser quizá el mayor esfuerzo concertado hasta la fecha por conceptualizar una idea de rusanismo [*russkost'*] que trascienda las fronteras geográficas y étnicas. Hubo un par de eventos que hicieron a esta fundación más notoria que la formación de cualquier otra comisión presidencial para la protección del ruso. Primero, era un plan nacido del propio Kremlin. El director ejecutivo de la Fundación es el técnico político Viacheslav Nikonov, que ha servido como asesor a cada presidente desde el comienzo de la perestroika, desde Gorbachev hasta Medvedev.<sup>14</sup>

Además, los fidecomisarios de la organización son los ministros de Educación y de Asuntos Exteriores, Fursenko and Lavrov, dirigentes de las mayores corporaciones de medios, VGTRK and ITAR-TASS, representantes de la iglesia ortodoxa rusa, rectores de universidad y dirigentes de empresas y de organizaciones benéficas.

El proyecto está cimentado sobre la lengua y la identidad nacional, pero tiene como fin principal construir una mejor imagen de Rusia en el extranjero y proteger y extender su esfera de influencia. Según sus principios, la Fundación *Russkii mir* no es solo de los rusos (*russkie*), ni tampoco de los ciudadanos de la Federación Rusa (*rossiiane*), ni de los compatriotas (*sootchestvenniki*) en los países del extranjero, emigrantes o rusos nativos y sus descendientes; sino que también se dirige a los ciudadanos extranjeros que hablan ruso, que estudian o enseñan el idioma y a todos los que estén interesados de verdad en Rusia y les inquiete su futuro.

Todos los estratos del mundo ruso (multiétnico, pluriconfesional, social e ideológicamente heterogéneo, multicultural y geográficamente di-

[13] La política lingüística específica de cada antigua república soviética varía mucho, desde las medidas excluyentes de los estados bálticos al reconocimiento del ruso como una lengua oficial del Estado en los dos mencionados aquí. Para un análisis del estado actual del ruso en las antiguas repúblicas soviéticas consúltese Iatsenko *et al.* (2008) y Gavrilov *et al.* (2008).

[14] Resulta que Nikonov también es el nieto de Viacheslav Mikhailovich Molotov, político de la era de Stalin. En su juventud llegó a ser dirigente en el Komsomol y más tarde sirvió como cabecilla del Comité Central del Departamento Ideológico en la Unión Soviética. En 1993 fue cofundador de Politika, una empresa de relaciones públicas, de la cual sigue siendo presidente. Es el presidente de la Fundación Unidad en el nombre de Rusia (Fond Edinstvo vo imia Rossii) y antiguo miembro de la junta directiva de la Cámara Cívica de la Federación Rusa (Obshchestvennaia palata).





vidido) se hallan unificados mediante el reconocimiento del sentimiento de pertenencia a Rusia.

Con la formación de *Russkii mir* como proyecto global, Rusia está descubriendo una nueva identidad, otras oportunidades para colaborar de manera eficaz con el resto del mundo y está introduciendo impulsos adicionales para su propio desarrollo (O Fonde 2011).

En el discurso anual a la Duma, en el que por primera vez se presentó oficialmente el concepto, Putin se hizo eco de la política de la lengua soviética cuando declaró que “el ruso es el idioma de una hermandad histórica de pueblos, un idioma de comunicación internacional. No solo conserva la totalidad de un estrato de logros globales, sino también es el espacio vital (*zhivoe prostranstvo*) para millones de personas en el mundo ruso que, por supuesto, es más amplio que Rusia” (Putin 2007). Comparada con la política sobre la lengua soviética, que trataba el ruso como “segunda lengua” o un “idioma nativo secundario” para los no-rusos, como una manera de enriquecer a las lenguas nativas (Bruchis 1984: 110; Filin 1968), el modelo de Putin reflejaba una actitud menos paternalista hacia las personas de la antigua Unión Soviética que no hablaban ruso, tratándoles como almas gemelas que comprenderían la idea de un espacio virtual para el idioma ruso.

Una vez dicho esto, surgió la cuestión de la función política del idioma, más evidente en los casos donde las poblaciones de habla rusa eran vistas como víctimas de una política de lengua perjudicial. Tal era el caso de, por ejemplo, la parte de Crimea (Ukrania) dominada por Rusia en 2007, cuando se llevó a cabo la conferencia internacional *La lengua rusa en un mundo multicultural* en la capital regional de Simferopol. El discurso de apertura de Anatolii Gritsenko, entonces moderador del parlamento crimeo, encuadró la reunión dentro de la política anti-rusa del Gobierno de Yushchenko-Timoshenko, en el que todos reconocieron que el ruso era el idioma oficial de una minoría de la población y que también era necesario utilizar el ucraniano como lengua para los procedimientos legales, la educación escolar y los exámenes de acceso a la educación superior. Gritsenko, no obstante, describió el término “ciudadanos de lengua rusa” para referirse a una “comunidad unida (*obshchnost*) de personas” que traspasaba barreras políticas y geográficas (Gritsenko 2007).

Un profesor de Crimea le secundó proponiendo que dicha “comunidad” se llamara “rusofonía” o una variante rusa del término como *Rusorechie*, y definió el concepto como “fenómeno supraestatal, supranacional, supraétnico, supracultural y supraconfesional, cuyas fronteras geográficas son definidas por solo un factor: dentro de ellas se escucha la lengua rusa” (Rudniakov 2007).

Se pueden encontrar también estas metáforas en torno a la protección, la consolidación, la expansión y la repatriación (con el idioma como eje central) en una lista muy difundida de los principios de la política exterior rusa publicada poco después de que Dmitrii Medvedev fuera nombrado presidente en la primavera de 2008: “(...)defender los derechos e intereses legales de los ciudadanos rusos y los compatriotas que viven en el extranjero bajo el hospicio de las leyes internacionales y los acuerdos bilaterales establecidos, tratando a la diáspora rusa formada por millones de personas (el mundo ruso) como compañeros, incluyendo el tema de la expansión y fortalecimiento de la lengua y la cultura rusas; facilitando la consolidación de organizaciones de compatriotas con el objetivo de garantizar con mayor eficacia sus derechos en los países en los que residen, protegiendo la identidad cultural y étnica (*samobytnost'*) de la diáspora rusa y de los lazos de unión con su tierra madre, creando las



condiciones para promover la repatriación de aquellos lo eligieran a la Federación Rusa; facilitando el estudio y diseminación de la lengua rusa como parte indispensable de la cultura mundial y como instrumento de comunicación internacional (Kontseptsii vneshnei politiki 2008).<sup>15</sup>

Las enmiendas legislativas más recientes (primavera de 2010) a la ley respecto a los rusos que residen en el extranjero ha intentado aclarar la definición de “compatriotas”.

Aprobadas como leyes en julio de 2010, los cambios elevaron el estatus de “compatriota” para que “trascienda al origen étnico, la lengua nativa o la anterior condición como ciudadano de la Unión Soviética, mediante la aportación de documentos que confirmen la realización de “actividades sociales o profesionales para la conservación de la lengua rusa, las lenguas nativas de los pueblos de las Federaciones Rusas y el desarrollo de la cultura de Rusia”, el fortalecimiento de las relaciones amistosas con los países en los que residen estas personas o el apoyo a la consolidación de organizaciones cívicas para la defensa de los derechos de los compatriotas” (Federal’nyi zakon Rossiiskoi Federatsii 2010). El objetivo final es fomentar una rusofonía más activa y virtual: “construir asociaciones con compatriotas y, a la vez, asesorarles en “el uso del idioma ruso para desarrollar el potencial espiritual e intelectual” en la “creación de autonomías culturales y nacionales, organizaciones no gubernamentales y de medios” así como con la “repatriación voluntaria” a Rusia” (Khamraev 2010).<sup>16</sup>

En casi todos los formularios de la Fundación del Mundo Ruso se encuentra un tipo de lenguaje común que recuerda a las ideas presoviéticas de unidad nacional y reunificación sin importar las críticas a ciertos términos como “comunalidad” (*obshchnost’*), “conciliaridad” (*sobornost’*) o “colectivismo”. Su presencia histórica se basa en ciertas prácticas sociales. En la década anterior, por el contrario, se mostraba que uno de los problemas de la Rusia actual era la falta de unidad de la sociedad, individualista (*razobshchennost’ obshchestva*), y la quiebra de la redes sociales. La labor de construir una sociedad civil no puede ocurrir sin la restauración y el fortalecimiento, sin la creación de comunidades, sin la unificación (*edinienie*) espacial y temporal. Todos estos procesos constituyen básicamente el concepto de Mundo Ruso.<sup>17</sup>

Digna de mencionar en casi todas las invocaciones oficiales a *Russkii mir* es la manera en que restan importancia a las fronteras políticas trazadas por una amalgama de lealtades lingüísticas y afectivas. Enlazada a la nueva rusofonía virtual se halla la idea de recuperación y reconciliación tras décadas de desintegración y agitación. Como señala un vídeo promocional de la FMR “El *Russkii mir* está creando un nuevo espacio global y cultural porque el mundo ruso no consiste solo en un pueblo unificado. Es un pueblo que convive en el mundo consigo mismo y también con el resto del mundo. La palabra clave aquí es “paz”, interpretada como la ausencia de enfrentamientos. El mundo ruso es la reconciliación rusa, la concordia, la armonía, la unidad, la división del Siglo XX superada” (Prezentatsionnyi rolik [n.d.]).<sup>18</sup>

### La virtualidad del mundo ruso

Mientras gran parte del lenguaje de la FMR habla de cultivar una “rusofonía virtual” en un sentido que trasciende las naciones y las fronteras el discurso de comunidad y unidad que contienen estas afirmaciones se parece más a la definición técnica de Pierre Lévy de una “comunidad virtual” basada en la web, “construida por intereses, conocimientos comunes y proyectos

[15] Curiosamente, la lengua aparece bajo el subtítulo “Colaboración humanitaria internacional y derechos humanos”.

[16] El nuevo criterio, más emocional o afectivo, para definir a los “compatriotas” tiene claramente una función pragmática: en el ambiente presupuestario de hoy, la Federación Rusa teme prometer más de lo que puede cumplir con el lenguaje de las leyes actuales. Pero la lengua también refleja las conceptualizaciones que anteriormente hizo Putin (“Lo que importa es el estado del alma”) arraigadas en la amplia historia espiritual, moral y religiosa del concepto “mundo ruso”. Un resumen de las publicaciones sobre la diáspora postsoviética rusa, se puede consultar en Kosmarskaya 2005.

[17] Hay que destacar que el término *obshchnost’* también se abrió paso en los discursos soviético (Azimov et al. 1972).

[18] ‘Mir’ en ruso puede significar “mundo” y “paz”.



Figura 1. Página principal de la Fundación del Mundo Ruso.  
Fuente: <http://www.ruskiymir.ru/ruskiymir/> (Acceso 15-10-2011).



Figura 2. Acceso web a los contenidos de Russkii Mir.ru.  
Fuente: <http://www.ruskiymir.ru/ruskiymir/magazines/> (Acceso 15-10-2011).



[19] "Internet no constituye ya una importación de occidente, sino que es visto como algo genuinamente ruso. Se tratan con optimismo ciertas características como la interactividad, la conectividad, la desjerarquización, el trabajo informal en red y la información gratuita que son vistas como competencias inherentes y características de la cultura y mentalidad rusas (Schmidt et al. 2006). Gorny (2004) señala las afinidades entre *LiveJournal* (una red social que permite crear un diario personal en línea) y el carácter nacional ruso.

[20] Para obtener información sobre la historia de la Runet como lugar inicial de acogida para la diáspora rusa: Schmidt et al. (2006) y Saunders (2009: 18).

[21] Eugene Gorny ofrece un análisis más detallado de los recursos de los nuevos medios como combinación de una cultura de mesa de cocina y *samizdat* [auto-publicación] (2009: 159-70).

[22] Como señala Lévy, "el movimiento social y cultural que subyace —un movimiento poderoso y cada vez más amplio— no converge hacia un contenido en particular, sino hacia un tipo de comunicación que es directo, interactivo, basado en comunidades, no jerárquico y con múltiples enlaces" (2001: 112).

[23] Según los datos de marzo de 2011 de la compañía de información

compartidos; un proceso de cooperación e intercambio, independiente de la proximidad geográfica o de las afiliaciones institucionales" (Lévy 2001: 108). Analizando el impacto de internet a nivel nacional, Hérique Schmigt, Katy Teubener y Eugene Gorny, entre otros, han señalado las afinidades naturales de internet con lo que Schmidt y Teubener llamaron las "competencias innatas y características de la cultura y mentalidad rusas".<sup>19</sup> Si se añade el hecho de que la Runet desde su concepción haya servido, en primer lugar, como un punto de encuentro natural se entendería que, sobre todo para la diáspora rusa, un proyecto como la FMR tendría un gran potencial para crear un espacio digital lingocultural para la autoidentificación rusa.<sup>20</sup> En su libro acerca del lenguaje en internet d, la lingüista Galina Trofimova se hace eco del discurso de Putin a los compatriotas en el Congreso cuando sugiere que la red puede y debe convertirse en un "instrumento activo para el establecimiento de un espacio cultural del idioma ruso comunitario", un "instrumento estratégico y poderoso" que sea "capaz de apoyar el espacio cultural común en extinción (*ras-sypaiushcheesia*) de los países de la Comunidad de Estados Independientes (CEI)". El ruso ha alcanzado una nueva esfera en su existencia: el mundo virtual de la lengua rusa. Este contexto no puede existir al margen del idioma ruso (...) Sus verdaderos habitantes, sin los cuales el mundo no sería posible, se están acostumbrando a una nueva mezcla de su esencia física y metafísica (virtual). Ello les permite la unificación de todos los hablantes la lengua y de la cultura rusa en un espacio (*edinoe*) lingo-cultural único que amplía las fronteras de Rusia (Trofimova 2004: 245, 246-247, 256). Entre todas las actividades realizadas por la FMR, los esfuerzos por cultivar una rusofonía virtual con presencia digital más allá del mundo físico han sido modestos pero persistentes, con señales recientes de mayor interés. En la mesa redonda *Mundo ruso en internet: redes sociales y las particularidades de la comunicación interactiva*, patrocinada por la FMR, el escritor de ciencia ficción y bloguero Sergei Lukianenko enlazó la blogoesfera con un espacio mucho menor, pero que en tiempos soviéticos cumplió una misión virtual parecida: "por ahora, los blogs realizan la misma función que las cocinas en la Unión Soviética, un lugar de interacción informal donde la gente habla de temas de interés social y político (y) debaten de forma activa". Por este motivo, confirmó, hace falta crear una "red social con una dirección concreta (*uzkonpravlennyi*) que unifique la diáspora de lengua rusa en todo el mundo" (*Russkii mir v internete* 2009).<sup>21</sup>

Por supuesto, la cuestión es que si una agencia patrocinada por el Estado diseñara y administrara las operaciones de hasta la más sofisticada cocina virtual, ¿harían tertulias los rusos o, en otras palabras, se sentarían a la mesa?<sup>22</sup>



de páginas web, Alexa.com, aproximadamente el 66 por ciento de usuarios de RusskiiMir.ru son de la Federación Rusa, el ocho por ciento de los Estados Unidos, el cuatro por ciento de Serbia y el 22 por ciento restante de una amalgama no especificada de diferentes países. Mientras este hecho da a entender que existe diversidad geográfica, la cantidad de tráfico en el portal es baja en todas las áreas (Alexa.com). También según Alexa.com, el porcentaje de usuarios rusos del sitio se cuantifica en 15.781 personas.

[24] Spot publicado en *Vremia govorit' porusski'*

[25] De hecho, el foro con mayor número de comentarios (296 hasta el 7 de marzo de 2011) tiene que ver con las relaciones ruso-ucranianas, pero observándolo más de cerca, todas son básicamente de la misma persona, un tal "Dondocud". El foro del idioma ruso tiene el mayor número de comentarios, 118, pero se dividen en doce temas diferentes en los que, a menudo, intervienen un número de usuarios reducido, la mayoría de los cuales están interesados en temas del estatus del ruso en el "extranjero próximo" (sobre todo Ucrania y Moldavia) o expresan preocupación sobre el descenso de la alfabetización entre los hablantes nativos de ruso.



Figura 4. Estación de televisión por internet Russkii mir.tv.  
Fuente: <http://russkiimir.ether.tv/> (Acceso 15-10-2011).

"El poder", como dice Nye (2004: 5), "descansa en la capacidad de moldear las preferencias de los demás". Si la función que tiene la red en la FMR se considera como indicio [de su valor], no habría muchas posibilidades ya que sería insuficiente como un sitio de congregación para la rusofonía global.<sup>23</sup>

Al comienzo, las páginas web de la FMR consistían principalmente en una colección de recursos web 1.0, es decir, documentos oficiales y de trabajo, discursos, noticias sobre Rusia y sobre los rusos en todo el mundo y un periódico mensual electrónico, *Russkii mir.ru*. Más recientemente se añadieron recursos en línea como "una enciclopedia en formato audio de la cultura rusa, que ofrece clases básicas de lengua, charlas de arte antiguo ruso, folclore, ruso contemporáneo (V.V. Kolesov), estilística y disertaciones sobre lenguaje y mentalidad" (V.V. Kolesov). Todos estos esfuerzos son dignos, pero aún no tienen el suficiente desarrollo para atraer al tipo de usuarios que uno pueda esperar de un recurso como este (*Vremia govorit' porusski* 2009; *Russkii bez granits* 2009). El canal de televisión por internet Russkii Mir TV muestra igualmente un nivel mayor de interactividad multimedia y promete "expandir las fronteras de intercambio informativo en el espacio de internet de *Russkii mir* con la ayuda de las tecnologías interactivas contemporáneas" (*Russkii Mir.TV* 2011). Este sitio web invita a los usuarios a entregar grabaciones de sus experiencias sobre Rusia para colgarlas en las páginas de la FMR, aunque por el momento no muestra señales de ser una base de datos generada por los usuarios. De hecho, al observar las ofertas de vídeo parece que el contenido de la página difiere poco del contenido de una versión online más precaria del canal 'Kul'tura', con mayor énfasis en el idioma y en el material promocional que anuncia la labor de la Fundación. (En la última pista, el vídeo promocional constata: "hay lugares del mundo en los que debes permanecer callado. Pero para vivir con dignidad, ser feliz y tener éxito tienes que hablar. El buen ruso te ayuda a conseguir esto. Fundación del Mundo Ruso")<sup>24</sup>

La página incluye un foro de debate, abierto en el otoño de 2009, que trata temas que se espera que sean de interés para la comunidad rusa global, como el idioma, la literatura, el arte, la música, el cine, el teatro, los deportes, la cocina, la política y las tradiciones rusas (Forum 2011). Pero el tráfico de visitas y, por consiguiente, el número de comentarios se quedan cortos.<sup>25</sup> Lo mismo ocurre con una red social abierta recientemente (*Sotsial'naia set*), que tiene 43 grupos de usuarios, de los que la mayoría



tienen entre uno y cinco participantes. A pesar de que se ha optimizado el uso de internet como herramienta de comunicación, la FMR todavía no ha conseguido que su sitio web sea considerado un espacio alternativo o *prostranstvo* y trascienda las fronteras físicas para crear una comunidad virtual de rusos que comparten afinidades lingüísticas y afectivas.<sup>26</sup>



Figura 3. ¡Es hora de hablar ruso! Programa básico en línea ofrecido en las páginas web de la Fundación del Mundo Ruso.  
Fuente: [http://www.speak-russian.cie.ru/time\\_new/](http://www.speak-russian.cie.ru/time_new/) (Acceso 15-10-2011).



Figura 5. Entrada al fórum de debate de la Fundación del Mundo Ruso.  
Fuente: <http://www.russkiymir.ru/forum/forums/list.page> (Acceso 15-10-2011)

### De la rusofonía virtual a la soberanía de internet

Al observar de cerca las iniciativas patrocinadas por el Estado en la red, se encuentran acciones diferentes sobre la lengua que se centran más en la soberanía nacional que en la creación de comunidades transitorias. Retomando la metáfora espacial, uno se encuentra con esfuerzos multifacéticos para mantener no solo una cocina rusa virtual, sino también para asumir la administración directa del apartamento completo, construyendo una vecindad ellos mismos. Quizá la mayor manifestación del esfuerzo sea la creación del dominio en cirílico “.rtf”, que ha sido patrocinado por el Estado y pregonado por Dmitrii Medvedev poco después llegar a la presidencia en 2008. Fue aprobado oficialmente por la Corporación para la asignación de nombres y números (ICANN) en noviembre de 2009 y puesto en marcha en mayo del 2010 (Popova 2008; O domene RF). Las justificaciones de la medida van desde las garantías para una mayor seguridad y accesibilidad (sobre todo para usuarios que no entienden inglés) hasta la disponibilidad de una gama de actividades más amplia y

[26] Mark Poster (2004) señaló hace más de una década que los efectos verdaderamente revolucionarios de internet tienen que ver con los nuevos tipos de relaciones a las que da importancia. Poster se refiere a la formación de una nueva esfera pública.



atractiva de direcciones URL a disposición de las empresas. Sin embargo, detrás del debate existe un sentimiento de orgullo nacional por el que los usuarios de internet rusos por fin pueden utilizar su lengua nativa para visitar y marcar el territorio virtual de la lengua rusa.

Además, ¿cómo afecta el tema del patriotismo a las minorías étnicas y lingüísticas, es decir, a los que han de elegir entre dos lenguas: el inglés y el ruso? “Es algo muy importante”, declaraba Dmitrii Medvedev en el Décimo Congreso Mundial de la Prensa Rusa en 2008. “Es, en verdad, un símbolo del significado del ruso y del cirílico” (Medvedev 2008). “Uno tiene que respetar la tierra de sus padres, su lengua y a los que la usan”, repetía Boris REznik, miembro de la Duma y Vicepresidente del Comité de Información de Política (Gavshina *et al.* 2009).

La puesta en práctica del nuevo dominio se ha encontrado con algunos impedimentos técnicos. En abril de 2010, los programadores aún buscaban una letra cirílica que sirviera de equivalente al símbolo @ y las maquetas de las primeras páginas web piloto президент.рф (president.rf) y правительство.рф (pravitel'stvo.rf / government.rf), durante meses mostraron direcciones URL en lenguaje no cirílico como [http://xn--d1abbg6aiiy.xn--p1ai/] y [http://xn--80aealotwbjpid2k.xn--p1ai/] (Russian Internet not yet ready 2010).

Más grave es el escepticismo general que ha encontrado el nuevo dominio entre la comunidad de internet rusa, ya que algunos afirman que no es necesario, que es irrelevante o que contiene demasiados errores técnicos (Savchuk 2010). Otros lo consideran como un intento cínico para que empresas encargadas del registro de dominios como el gigante RU-Centre ganen rublos fácilmente (Tekhnomad 2011).

Problemas técnicos aparte, el proyecto “.rtf” constituye una de las medidas, ya tomada o simplemente prevista, que apuntan a una tendencia general de alcanzar la soberanía de la democracia de internet por parte del Estado ruso. Al mismo tiempo, se puede trazar la adquisición gradual por parte de las grandes compañías (Runet o internet rusa) de oligarcas ligados al Kremlin (Open Source Centre 2010; Taratuta *et al.* 2010; Ivanitskaia *et al.* 2008); el apoyo de blogueros sustentados por el Kremlin y de usuarios de Twitter a los que se anima a integrarse en una serie de redes sociales que promueven la perspectiva del Kremlin (Hodge 2009; Krainova 2009).<sup>27</sup>; propuestas del ministro de Justicia para registrar usuarios de internet por nombre (Kulikov 2009); el plan del ministro de Prensa para monitorear las redes sociales y la blogoesfera “para pescar buenas ideas que circulen por la red” (E-nationalism 2009); leyes recientes que reprimen el extremismo en internet y proyectan que los blogueros estén sujetos a las mismas reglas que regulan las actividades de los periodistas (Freedom House 2009; Taratuta *et al.* 2010); y, por último, la propuesta anunciada hace poco de poner en marcha un motor de búsqueda nacional, patrocinado por el Gobierno, irónicamente apodado Kremlyandex (Asmolov 2010a; Gospoiskovik 2010) junto a la creación de un plan de internet subsidiado por el Estado para proporcionar un acceso barato a un número limitado de páginas web y herramientas (Asmolov 2010c).<sup>28</sup> En conjunto, estas propuestas han llevado a los observadores a conjeturar que, como resultado del “temor del Gobierno hacia los nuevos medios”, se están tomando medidas para “aislar el ciberespacio ruso de la red global”, con la creación de una “ciberzona nacional”, y un “internet soberana” que contribuya no solo a que el espacio virtual sea de los rusos sino a que, y más importante, haya más participación estatal (Sidorenko 2010; Asmolov 2010b).<sup>29</sup>

[27] Según Krainova 2009, “El ministro dijo que ofrecía hasta cinco millones de rublos (casi 166.000 dólares) a la compañía que proporcionara mecanismos eficaces para promover los intereses de las corporaciones federales del poder ejecutivo en redes sociales especializadas”. El mejor postor también habría de investigar las páginas en lengua rusa para, “esbozar un concepto” en las redes sociales que promoviera los intereses de los portales y “aumentara la eficacia de las actividades de las corporaciones estatales en las páginas”.



Todavía queda por ver si los usuarios de internet rusos optarán por este modelo de internet soberano. El analista de Runet Gragory Asmolov ha esbozado una situación en la que el Estado ruso usaría el acceso, la velocidad, la seguridad y el abaratamiento como medidas para captar a la mayoría de los usuarios de internet para la utilización de un ciberespacio nacionalizado. Sin embargo, el público al que se dirigiría sería el que se encuentra dentro del territorio nacional, despojando, por consiguiente, a aquel “mundo ruso”, que vive fuera de las fronteras nacionales de la posibilidad de interactuar en ruso (Asmolov 2010b).<sup>30</sup> Si este es el caso, parecería que las dos iniciativas específicas referentes al idioma (la creación de una rusofonía virtual a través de proyectos como la FMR y el establecimiento de una plataforma de internet soberana mediante “.rtf”) así como otros proyectos, están funcionando con objetivos contradictorios. La primera utiliza el lenguaje e internet para derribar fronteras, mientras que la segunda amenaza con la creación de algo parecido a lo que ha sido llamado en varias ocasiones un “cibergueto”, “cortina electrónica” o “cortina cirílica” (de la misma manera que existía el muro de acero) (Lazutkina 2009; Popova 2008).

Detrás de este dilema se encuentran otras cuestiones de más calado, localizadas en numerosos estudios llevados a cabo sobre internet:

1. Hasta qué punto son susceptibles la expansión y la evolución de las nuevas tecnologías de medios en los contextos culturales nacionales.

2. Hasta qué punto las nuevas tecnologías sirven para conseguir un mayor grado de libertad o un mayor control de los ciudadanos. La parte positiva de los nuevos medios para la política es que ayuden a conseguir un mayor acceso y una participación pública más generalizada. La parte negativa es el riesgo de crear “una forma de dominio tecnológico sobre las personas, capaz de controlar y manipular las opiniones, decisiones y comportamientos hasta un grado desconocido hasta ahora” (Bentivegna 2002: 51). Evgeny Morozov puso la alerta en países como Irán y China, señalando que “no todo el capital social creado por internet tiene que producir “bienes sociales”. Los “males sociales” son también inevitables (Morozov 2010a, 2010b; Charnay 2010). En el debate sobre las estrategias gubernamentales para el control de la Runet, Ronald Deibert y Rafal Rohozinski sacaron a colación que el enfoque de la Federación Rusa hasta ahora ha sido más sutil y que, a largo plazo, tendrá más éxito que el de China o Irán para controlar el contenido de internet, confiando en métodos legislativos indirectos, la vigilancia, la interacción y la competición para contrarrestar las amenazas detectadas sobre la seguridad del Estado (Deibert *et al.* 2010).

Con toda probabilidad, Leah Lievrouw y Sonia Livingstone están en lo cierto cuando afirman que “los sistemas de medios son productos de una hibridación continua de las tecnologías existentes y las innovaciones de redes conectadas tecnológica e institucionalmente” y hasta hoy “ambas son el instrumento y el producto de la configuración social” en cuyo caso el desarrollo de internet y de las nuevas tecnologías asumirá una amplia gama de posibles configuraciones (Lievrouw *et al.* 2002: 8). En los dos casos estudiados de la política de lengua rusa en la edad de los nuevos medios abordados aquí encontramos una mezcla de configuraciones algo ambigua, cuyos objetivos son expandir y restringir los mundos virtuales rusos. Mientras el proceso de configuración social se despliega aún queda

[28] Kremlyandex es un juego de palabras que proviene de Kremlin y Yandex, el nombre del motor de búsqueda más grande de Rusia.

[29] Para un excelente debate de la evolución de estrategias de control gubernamental sobre la Runet, véase Deibert *et al.* (2010). El investigador de medios Vlad Strukov (2009) también tiene una opinión optimista acerca del potencial de la Runet para moldear de forma positiva la formación de los valores democráticos en Rusia, dada la división digital sustancial y prolongada entre los que tienen y los que no tienen acceso a internet, así como el control normativo y riguroso del gobierno ruso sobre la Red.

[30] De hecho, los pocos estudios sobre las afiliaciones de los rusos que viven en el extranjero que se han realizado sugieren que, aunque la lealtad lingüística y cultural aún se siente, hay poca evidencia de patriotismo hacia el propio Estado ruso, y mucha menos tolerancia hacia cambios que restrinjan el contenido y el uso de internet en ruso (2006 cf. “Mezhdunarodnyi gusta po rabote; latsenko *et al.* 2008).



por ver exactamente cómo evoluciona esta dinámica en el contexto ruso. En realidad, en medio de todos los esfuerzos de consolidación enumerados arriba se escuchan golpes de tambor por parte del presidente actual de Rusia para fomentar una “democracia directa a través de internet”, pidiendo a sus compañeros burócratas que muestren más presencia en la blogoesfera, menos formal lingüísticamente y menos descentralizada (Medvedev 2010a; Bilevskaia 2010). Puede que en gran medida dependa de la habilidad de Medvedev para garantizarse un segundo mandato presidencial y que la línea política iniciada confluya con la práctica. Al mismo tiempo, la falta de claridad podría verse reflejada en otra articulación de *russkii mir*, esta vez señalada por el escritor Vladimir Sorokin, que ofrece una visión de esta idea menos festiva y, sin embargo, original en cierto sentido: “El *Russkii mir* es un mundo de cierto vacío metafísico que envuelve nuestro espacio. Caminamos sobre la tierra de un modo especial e inestable. Se podría decir que el mundo ruso es un mundo sin cimientos (*opora*). Nadie aquí, ni el más rico, ni el más pobre, tiene certeza de nada. De ahí el surgimiento de la “filosofía del día final” y, con ella, el estilo de vida correspondiente...” (Shapovalov 1997).<sup>31</sup>

## Bibliografía

AGER, D.E. (1996), *'Francophonie' in the 1990's: problems and opportunities*, Clevedon, Multilingual Matters.

ALEKSEEV, Dmitrii (2005, 9 de septiembre), “Imperiia rusofonii: O printsipe sborki’ / “El imperio de la rusofonía: al comienzo de la Asamblea, *Narody Rossii – SMI*.

ASMOLOV, Grigory (2009, 20 de diciembre), “Popular Blogger Would be Glad If Russian Authorities Restrict Internet”, *Global Voices Online*.

[<http://globalvoicesonline.org/2009/12/20/blogger-dobrokhotov-would-be-glad-if-russian-authorities-restrict-internet/>] (Acceso: 18-05-2010).

— (2010a, 6 de abril), “Russian Government to Develop National Search Engine”, *Global Voices Online* [<http://globalvoicesonline.org/2010/04/06/kremlindex>] (Acceso: 17-05-2010).

— (2010b, 10 de junio), “From Sovereign Democracy to Sovereign Internet”, *Global Voices Online* [<http://globalvoicesonline.org>] (Acceso: 13-07-2010).

(2010c, 21 de junio), “Flaws and Pitfalls of the Subsidized “Social” Internet Plan”, *Global Voices Online* [<http://globalvoicesonline.org>] (Acceso: 13-07-2010).

AZIMOV, P.A.; D. DESHERIEV y F. P. FILIN, (eds.) (1972), *Problemy dvoiazychiia i mnogoiazychiia / Issues in Bilingualism and Multilingualism*, Moscú, Nauka.

BENTIVEGNA, Sara (2002), “Politics and New Media” en Leah A. Lievrouw y Sonia Livingstone, *Handbook of New Media: Social Shaping and Consequences of ICTs*, Londres, Sage Publications: 50-61.

BILEVSKAIA, Elina (2010, 21 de enero), “Online politika” / “Online Politics”, *Nezavisimaia gazeta* [<http://www.ng.ru/printed/235987>] (Acceso: 3-11-2010).

BOGOMOLOV, Iurii (2000, 2 de noviembre), “Vsesvoi – skazal president” / “The President Had his Full Say”, *Izvestiia*.

BORZENKO, Viktor (2009, 30 de abril), “Polnyi Preved: Chinovniki i filologi ishchut sposob zashchity russkogo iazyka ot internetslenga” / “Los burócratas y los filólogos a la búsqueda de un medio de defensa de la lengua rusa en internet”, *Novye Izvestiia*

[<http://www.newizv.ru/news/2009-04-30/108615/>] (Acceso: 18-05-2010).

BRUCHIS, Michael (1984), “The Language Policy of the CPSU and the Linguistic Situation in Soviet Moldavia”, *Soviet Studies* 36 (1): 108-126.

CHARNAY, Masha (2010, 13 de abril), “In the Beginning was the Web: Has the Internet Become Russia’s Only Medium of Free Information Exchange, and If So, Can It Too Be Up

[31] De manera contraria, pero quizá más optimista, Viktor Erofeev califica el *russkii mir* como “ese espacio en el que lo carnavalesco es natural, donde se puede realizar algo incorrecto con el máximo decoro [*sdelat' chto-nibud' neprilichnoe – vysshee prilichee*]. Nada más cuenta en el sistema del mundo ruso” (Erofeev 1999).

“Virtual Rusophonia: Language Policy as ‘Soft Power’ in the New Media Age”, *Digital Icons: Studies in Russian, Eurasian and Central European New Media*, No. 5 (2011): 23-48.





for Grabs'?", *Russia Profile* [<http://russiaprofile.org/politics/a1271181949.html>] (Acceso: 4-03-2011).

DAVYDOV, G. (1998, 16 de septiembre), "Russkoi istorii nuzhen Moisei" / "Moses Needs Russian History", *Nezavisimaia gazeta*.

DEIBERT, Ronald y ROHOZINSKI, Rafal (2010), "Control and Subversion in Russian Cyberspace", en Ronald J. Deibert, John G. Palfrey, Rafal Rohozinski y Jonathan Zittrain (eds.), *Access Controlled: The Shaping of Power, Rights, and Rule in Cyberspace*, Cambridge, MA: 15-34

[<http://mitpress.mit.edu/catalog/item/default.asp?tttype=2&tid=12187>] (Acceso: 13-07-2011).

E-NATIONALISM (2009, 29 de noviembre), *Vedomosti*.

ENIKEEVA, Dilara (1996, 24 de febrero), "Dusha moia maslenitsa" / "Mi alma Maslenitsa", *Moskovskaia Pravda*.

EROFEEV, Viktor (1999, 27 de mayo), "Anekdot" / "Anégdota", *Obshchaia gazeta*.

'Federal'nyi zakon Rossiiskoi Federatsii ot 23 iuliia 2010 g. N. 179-F3 "O vnesenii izmenenii v Federal'nyi zakon 'O gosudarstvennoi politiki Rossiiskoi Federatsii v otnoshenii sootchestvennikov za rubezhom" / Ley Federal de la Federación de Rusia del 23 de julio 2010, 179-F3, "Acerca de la introducción de enmiendas a la Ley Federal sobre la política del Estado ruso respecto a los compatriotas en el exterior" (2010, 27 de julio), *Rossiiskaia gazeta*.

[<http://www.rg.ru/2010/07/27/sootech-dok.html>] (Acceso: 5-03-2011).

FELIKSOVA, Liudmila (1993, 20 de febrero), "Liudmila Feliksova iz Kishineva: Synki, pasynki" / "Liudmila Feliksova de Kishinev: Los niños de mamá y los hijastros", *Rossiiskaia gazeta*.

FILIN, F. P. (1968), "K probleme sotsial'noi obuslovlennosti iazyka" / "El problema de la determinación social de la lengua", en F. P. Filin, *Iazyk i obshchestvo*, Moscú, Nauka: 3-22.

FOND Edinstvo vo imia Rossii (n.d.), [<http://www.fondedin.ru/>] (Acceso: 4-05-2011).

FORUM, *Fond Russkii Mir* [<http://www.russkiymir.ru/forum/forums/list.page>] (Acceso: 4-03-2011).

FREEDOM House (2009, 30 de marzo), "Freedom on the Net: A Global Assessment of Internet and Digital Media", *Freedom House Special Report*.

[<http://www.freedomhouse.org/template.cfm?page=383&report=79&group=19>] (Acceso: 04-03-2011).

GAVRILOV, K., KOZIEVSKAIA, E. y IATSENKO, E. (2008), "Russkii iazyk v novykh nezavisimykh gosudarstvakh: Tekushchee sostoianie i perspektivy" / "Lengua rusa en los Nuevos Estados Independientes: Situación actual y perspectivas", *Ekonomicheskoe obozrenie*, 1: 9-14.

GET'MANENKO, N. I. (2008), "Kul'tura elektronogo obshcheniia i e-mail (lingvometodicheskii e'iud)" / "The Culture of Electronic Communication and E-mail (A Linguistic Study)", *Russkaia slovesnost'*, 1: 76-80.

GORNY, Eugene (2009), *A Creative History of the Russian Internet: Studies in Internet Creativity*, Saarbrücken, Germany, VDM Verlag Dr. Müller.

— (2004, 13 de mayo), "Russian LiveJournal: National Specifics in the Development of a Virtual Community", *Russian-Cyberspace.org*.

[[http://www.ruhr-uni-bochum.de/russ-cyb/library/texts/en/gorny\\_rlj.pdf](http://www.ruhr-uni-bochum.de/russ-cyb/library/texts/en/gorny_rlj.pdf)] (Acceso: 5 March 2011).

GRITSENKO, A. P. (2007), "Privetstvennoe slovo Predsedatelia VR ARK A. P. Gritsenko na otkrytii Mezhdunarodnoi nauchnoprakticheskoi konferentsii "Russkii iazyk v polikul'turnom mire"" / "Discurso de bienvenida del Presidente de la ARK VR, AP Gritsenko, en la Conferencia Internacional Abierta para las Ciencias Aplicadas, *La lengua rusa en el mundo político cultural*, Simferopol', Sonat: 3-8.

GUBOGLO, M. N. (1998), *Iazyki etnicheskoi mobilizatsii / El lenguaje de la movilización étnica*. Moscú, Shkola Iazyki russkoi kul'tury.

HODGE, Nathan (2009, 27 de mayo), "Kremlin Launches "School of Bloggers", *Wired.com*



[<http://www.wired.com/dangerroom/2009/05/kremlin-launches-school-of-bloggers/>] (Acceso: 17-05-2010).

IATSENKO, E.V., E.V. KOZIEVSKAIA y K.A. GAVRILOV, (eds). (2008), *Russkii iazyk v novykh nezavisimykh gosudarstvakh / La lengua rusa en los nuevos estados independientes* [<http://www.fundeh.org/publications/books/2/>] (Acceso: 6 -06-2010).

IAVORSKII, Vladimir (2006, 16 de marzo), "Rusofony protiv ukrainofonov" / "Rusófonos contra ucranófonos", *InoSMI.ru*. [<http://www.inosmi.ru/world/20060316/226161.html?id=>] (Acceso: 5-03-2011).

IOANN, mitropolit Sankt-Peterburgskii i Ladozhskii (1995, 4 de diciembre), "Vremeni ostaetsia vse men'she i men'she" / "Cada vez queda menos tiempo" en Nadezhda e Ivan Filippov, *Sovetskaia Rossiia*.

IVANIUSKAIA, (2008, 5 de marzo), "Suverennyi internet" / "Internet soberana", *Vedomosti*.

KANTOR, Iulii (2000, 27 de octubre), "Naselenie - 288 millionov" / "Población - 288 millones", *Izvestiia*. Iz ust reformatora: Do sikh por begut murashki po spine, kogda ia slyshu gimn SSSR... / From the Lips of a Reformer: To This Day I Get Goosebumps When I Hear the USSR National Anthem... (1405-1996), *Sovetskaia Rossiia*.

KANYGIN, Pavel (2010, 19 de marzo), "Beregis! Dorogu! Gubernatory vykhodiat v Internet" / ¡Cuidado! Los legisladores están entrando en internet", *Novaya gazeta* [<http://www.novayagazeta.ru/data/2010/028/01.html>] (Acceso: 18-05-2010).

KALASHNIKOVA, Marina (2000, 25 de octubre), "Polnomochnyi predstavitel' Prezidenta v Privolzhskom Federal'nom Okruge Sergei Kirienko schitaet, chto institut polpredov - promezhutochnyi" / "El representante de la presidencia del Plenipotentiary de la Privolzhsk Federal Okrug Sergei Kirienko Believes opina que la institución del Plenipotentiary es una zona de transición", *Nezavisimaia gazeta*.

KHAMRAEV, Viktor (2010, 23 de marzo), "Sluzhu sootchestvu" / "I serve the Homeland", *Kommersant* [<http://kommersant.ru/doc/1341593>] (Acceso: 22-04-2011).

KRAINOVA, Natalya (2009, 12 de octubre), "Using Twitter to Take Spin to the Next Level", *Moscú Times*.

KONTSEPTSIIA vneshnei politiki 2010 Rossiiskoi Federatsii / Framework for Foreign Policy 2010 of the Russian Federation (2008, 12 de julio), *Kremlin.ru* [<http://archive.kremlin.ru/text/docs/2008/07/204108.shtml>] (Acceso: 07-06-2010).

KOSMARSKAYA, Natalya (2005), "Post-Soviet Russian Diaspora" en Melvin Ember, Carol R. Ember y Ian Skoggard (eds.), *Encyclopedia of Diasporas: Immigrant and Refugee Cultures Around the World*, Nueva York, Springer Science and Business Media: 264-272.

KOZHEMIAKO, Viktor (1995, 4 de diciembre), "Chto predlagaet chitateliu Aleksandr Prokhanov *Zavtra*" / "¿Qué esta ofreciendo t Aleksandr Prokhanov a los lectores de *Zavtra*", *Sovetskaia Rossiia*.

KULIKOV, Vladislav (2009, 29 de septiembre), "Imennoi fond Interneta" / "Internet Name Bank", *Rossiiskaia gazeta*.

LASTOCHKIN, Viktor (2010, 25 de enero), "Putin skazal vsiu pravdu ob Internete: 50% eto pornografiia" / "Putin dijo toda la verdad acerca de de internet: el 50% es pornografía", *UralDaily.ru*. [<http://uraldaily.ru/politika/381.html>] (Acceso: 18-05-2010).

LAZUTKINA, Elena (2009, 26 de noviembre), "Elektronnyi zaves" / "Cortina electrónica", *Afanasii birzha*. [[http://www.afanasy.biz/articles/detail.php?ELEMENT\\_ID=15309](http://www.afanasy.biz/articles/detail.php?ELEMENT_ID=15309)] (Acceso: 1-06-2010).

LARUELLE, Marlene (2006), "Russkaia diaspora" i "rossiiskie sootchestvenniki" / "Diáspora rusa y "compatriotas rusos", en Verkhovskii, *Demokratiia vertikal' / La verticalidad de la democracia*, Moscú, Tsentr 'Sova': 185-212.

LÉVY, Pierre (2001), *Cyberculture*, traducido por Robert Bononno, Minneapolis, MN, University of Minnesota Press.

LIEVROUW, Leah y Sonia Livingstone (2002), "Introduction: The Social Shaping and Consequences of ICTs" en Leah A. Lievrouw and Sonia Livingstone, *Handbook of New Media: Social Shaping and Consequences of ICTs*, Londres, Sage Publications: 1-15.



- MEDVEDEV, Dmitrii (2008, 11 de junio), "Otvety na voprosy uchastnikov X Vsemirnogo kongressa russkoi pressy" / "Las respuestas a las preguntas de los participantes en la décima edición del Congreso Mundial de prensa ruso", *Kremlin.ru*. [<http://kremlin.ru/transcripts/396>] (Acceso: 28-02-2011).
- (2010a, 16 de septiembre), "Prostranstvo priamoi demokratii budet rasshiriat'sia" / "The Space for Direct Democracy Will Expand", *Videoblog Dmitriia Medvedeva*. [<http://blog.kremlin.ru/post/106>] (Acceso: 7-03-2011).
- (2010b, 10 de octubre), "Vystuplenie na plenarnom zasedanii mirovogo politicheskogo foruma 'Sovremennoe gosudarstvo: standarty demokratii i kriterii effektivnosti'" / "Discurso pronunciado en la Reunión Plenaria del Foro Político Mundial *El Estado contemporáneo: las normas de la democracia y los criterios de eficacia*", *Prezident Rossii*. [<http://news.kremlin.ru/transcripts/8887>] (Acceso: 4-04-2011).
- MELEKA, Anna (2000, 31 de agosto), "Spasenie utopaiushchikh - ch'ikh ruk delo?" / "Saving the Drowning - Whose Job Is It?", *Nezavisimaia Moldova*.
- MEZH DUNARODNYI fond po rabote s zarubezhnymi diasporami 'Rossiiane' (2006), "Kompleksnyi monitoring: Dinamika politicheskogo povedeniia russkikh diaspor v gosudarstvakh Evrosoiuza (Po zakazu Ministerstva inostrannykh del Rossiiskoi Federatsii vo ispolnenie resheniia Pravitel'stvennoi komissii Rossiiskoi Federatsii po delam sootchestvennikov za rubezhom)" / "Monitoreo integral: La dinámica de la conducta política de la diáspora rusa en los países de la Unión Europea (Por Orden del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia en la aplicación de la Resolución de la Comisión de Gobierno de la Federación de Rusia sobre cuestiones relativas a compatriotas en el exterior)", Moscú.
- MOROZOV, Evgenii (2010a, 20 de febrero), "The Digital Dictatorship", *Wall St. Journal*.
- (2010b), *The Net Delusion: The Dark Side of Internet Freedom*. Nueva York, Public Affairs.
- NYE, JR., Joseph S. (2004), *Soft Power: The Means to Success in World Politics*, Nueva York, Public Affairs.
- O domene RF / On the Domain RF (n.d.), "RF - domen Rossii!" [<http://za-rf.ru/node/5>] (Acceso: 16-07-2010).
- O Fonde/ About the Foundation (n.d.), *Fond Russkii Mir* [<http://www.russkiimir.ru/russkiimir/ru/fund/about/>] (Acceso: 19-02-2010).
- OPEN SOURCE CENTER (2010, 28 de febrero), "Kremlin Allies' Expanding Control of Runet Provokes Only Limited Opposition", *U.S. Office of the Director of National Intelligence: Open Source Center* [<http://www.fas.org/irp/dni/osc/runet.pdf>] (Acceso: 3-05-2010).
- OTETS PAISHI (2000, 23 de diciembre), "Pridnestrovskii triptikh" / "Trans-Dniester Triptych", *Voin Rossii*.
- PASECHNIK, Arkadii (1994, 8 de abril), "Iazykovaia karta bita" / "El mapa del lenguaje ha sido vencido", *Pravda*.
- PINSKER, Dmitrii (2000, 14 de noviembre), "Poligon" / "Polígono", *Itoги 46*.
- PODSHIBIAKIN, Andrei (2010), "ZheZhe - eto shans byt' ushlyshannym" / "ZheZhe - la oportunidad de ser escuchado", *Ogonek*, 14. [<http://www.kommersant.ru/doc.aspx?DocsID=1346028>] (Acceso: 18-05-2010).
- POLUBOTA, Aleksei y ANNA Apostolova (2010, 17 de febrero), "Na fone Pushkina" / "En el contexto de Pushkin", *Literaturnaia gazeta*.
- POPOVA, Mariia (2008, 25 de septiembre), "Kirillicheskii zanaves" / "Cyrillic Curtain", *Kommersant - Biznes*. [<http://www.kommersant.ru/doc.aspx?DocsID=1027838>] (Acceso: 16-07-2010).
- POSTER, Mark (1995), "CyberDemocracy: Internet and the Public Sphere", [<http://www.hnet.uci.edu/mposter/writings/democ.html>] (Acceso: 5-03-2011).
- PREZENTATSIONNYI rolik Fonda Russkii Mir / "Clip de presentación de la Fundación Mundo Ruso" (n.d.), *Fond Russkii Mir*. [<http://www.russkiimir.ru/russkiimir/ru/video/presentation.html>] (Acceso: 2-04-2010).
- PROGRAMMA "ELEKTRONNAIA ROSSIIA" / Programa "Rusia Electrónica" (2011), *Rossiiskaia gazeta*. [<http://www.rg.ru/sujet/26.html>] (Acceso: 20-04-2011).



PRIVALOV, Kirill (1997, 27 de agosto), "Zarubezhnyi opyt: Frantsuzy spasaiut svoi iazyk" / "La experiencia extranjera: Los franceses guardan su lenguaje", *Rossiiskie vesti*.

PUTIN, V. V. (2001, 11 de octubre), "Vystuplenie Prezidenta Rossiiskoi Federatsii V. V. Putina na Kongresse sootchestvennikov, prozhivaiushchikh za rubezhom" / "Discurso del Presidente de la Federación de Rusia V. V. Putin en el Congreso de los compatriotas que viven en el extranjero", [[http://www.mosds.ru/Meria/meria\\_merop\\_KongPut.shtml](http://www.mosds.ru/Meria/meria_merop_KongPut.shtml)] (Acceso: 14-06- 2010).

— (2006, 4 de noviembre), "Vystuplenie na gosudarstvennom prieme, posviashchennom Dniu narodnogo edinstva" / "Discurso pronunciado en la recepción del Estado con motivo del día de la Unidad Nacional", *Kremlin.ru*.

[[http://archive.kremlin.ru/appears/2006/11/04/1601\\_type82634type122346\\_113418.shtml](http://archive.kremlin.ru/appears/2006/11/04/1601_type82634type122346_113418.shtml)] (Acceso: 5-11-2010).

— (2007, 26 de abril), "Poslanie Federal'nomu Sobraniu Rossiiskoi Federatsii" / "Mensaje a la Asamblea Federal de la Federación de Rusia", *Kremlin.ru*.

[[http://archive.kremlin.ru/appears/2007/04/26/1156\\_type63372type63374type82634\\_125339.shtml](http://archive.kremlin.ru/appears/2007/04/26/1156_type63372type63374type82634_125339.shtml)] (Acceso: 24-09-2010).

REKLAMNYIROLIK "Vremia govorit' po-russki" / Clip de publicidad "Es tiempo de hablar ruso" (n.d.), *Fond Russkii Mir*. [<http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/video/time1.html>] (Acceso: 4-03- 2011).

RESHETOV, Ivan (1999, 9 de febrero), "Kolokola pechal'noi vesti" / "Las campanas de la triste noticia", *Sovetskaiia Rossiia*.

RUDNIAKOV, A. N. (2007), "Russkii iazyk v polikul'turnom mire" / "La lengua rusa en el mundo político cultural", en *Russkii iazyk v polikul'turnom mire: Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii / La lengua rusa en el mundo político cultural*, Simferopol', Sonat: 15-16.

RUSSIAN Internet not yet Ready for Introduction of Cyrillic Domain Names (2010, 21 de abril), *ITAR-TASS* (as reported in Johnson's Russia List, 80, 22 de abril 2010).

RUSSKII bez granits / Rusia sin Fronteras (2009, 13 de mayo), *Fond Russkii Mir*.

[<http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/education/news/news0010.html>] (Acceso: 4-03-2011).

RUSSKII kak inostrannyi / El ruso como lengua extranjera (2006, 17 de agosto), *Kommersant*. [<http://www.kommersant.ru/doc.aspx?DocsID=698211>] (Acceso: 4-03-2011).

RUSSKII mir.tv (n.d.), *Fond Russkii Mir*. [<http://russkiymir.ether.tv>] (Acceso: 4-03-2011).

RUSSKII mir v internete: Sotsial'nye seti i osobennosti interaktivnogo obshcheniia / El mundo ruso en internet: las redes sociales y las particularidades de la comunicación interactiva (2009, 3 de noviembre), *Fond Russkii Mir*.

[<http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/analytics/tables/news0002.html>] (Acceso: 18-05-2010).

SAUNDERS, Robert A. (2009), "Wiring the Second World: The Geopolitics of Information and Communications Technology in Post Totalitarian Eurasia", *Russian Cyberspace* 1 (1): 1-24.

[<http://www.russian-cyberspace.com/issue1/robert-saunders.php?lng=English>] (Acceso: 5-03-2011).

SAVCHUK, Igor' (2010, 14 de diciembre), "Pochemu domeny .RF ne rabotaiut: mnenie professional" / "¿Por qué el dominio de .RF no funciona?: La opinión de un profesional", *it.tut.by*. [<http://it.tut.by/208332>] (Acceso: 5-03- 2011).

SCHMIDT, Henrike y Katy TEUBENER (2006), "Our RuNet? Cultural Identity and Media Usage", en Henrike Schmidt, Katy Teubener y Natalja Konradova (eds.), *Control + Shift: Public and Private Usages of the Russian Internet*, Norderstedt, Books on Demand: 14-21.

SHAKHOVA, Natal'ia (2002, 28 de noviembre), "Vremia sobirat' oshibki: Vyputaetsia russkii iazyk iz Seti" / "Tiempo para recoger los errores: el lenguaje ruso se libera de internet", *Izvestiia*.

SHAPOVALOV, Sergei (1997, 22 de octubre), "Ia poprezhnemu zhivu v sovetskom mire: Vladimir Sorokin boitsia prevratit'sia v ugriumyi pamiatnik nashemu andergraundu" / "As



Before I Live in a Soviet World: Vladimir Sorokin Fears Becoming a Morose Monument to Our Underground”, *Nezavisimaia gazeta*.

SHCHEDROVITSKII, Petr (2000a, 11 de febrero), “Russkii mir: Vozmozhnye tseli samoopredefinitsiia” / “Mundo ruso: Posibles objetivos de autodefinition”, *Nezavisimaia gazeta*.

— (2000b, 21 de julio), “Gosudarstvo v epokhu gumanitarnykh tekhnologii” / “El estado en la era de las tecnologías”, *Russkii zhurnal*.

[[http://old.russ.ru/politics/meta/20000721\\_sch.html](http://old.russ.ru/politics/meta/20000721_sch.html)] (Acceso: 9-06-2010).

SIDORENKO, Aleksei (2010, 28 de junio), “New Initiatives Indicate Government’s Fear of the New Media”, *Global Voices Online*. [<http://globalvoicesonline.org/2010/06/28/russia-new-initiatives-indicate-governments-fear-of-the-new-media/>] (Acceso: 13-07-2010).

SIROTKIN, Vladlen y Stepan SEMENOV (2004, 28 de enero), “Rusofoniia i frankofoniia” / “Rusofonía y francofonía”, *Literaturnaia gazeta*.

SOTSIAL’NAIA set Russkii mir / “The Social Network Russian World”, *Fond Russkii Mir*.

[<http://www.russkiimir.ru/social/>] (Acceso: 8-04-2011).

STEPANOV, Anatolii (1997, 4 de enero), “V poiskakh smysla” / “En busca de sentido”, *Sovetskaiia Rossiia*.

STRUKOV, Vlad (2009), “Russia’s Internet Media Policies: Open Space and Ideological Closure”, en Birgit Beumers, Stephen Hutchings y Natalia Rulyova (eds.). *The Post-Soviet Russian Media: Conflicting Signals*, Londres, Routledge: 209-222.

TARATUTA, Iuliia y Mikhail ZYGAR (2010), “Vy u nas eshche popishite” / “You Will Write for Us a Little While Longer”, *Russkii Newsweek*, 18-19.

[<http://www.runewsweek.ru/country/34013/>] (Acceso: 5-05-2010).

TEH\_NOMAD (2011, 14 de febrero), “Bespredel v zone .RF” / “Lawlessness in the .RF Zone”, *LiveJournal*. [<http://teh-nomad.livejournal.com/833154.html#cutid1>] (Acceso: 2-03-2011).

TIURKIN, Vladimir (1993, 20 de febrero), “Dzhinn neterpimosti” / “El genio de la intolerancia”, *Rossiiskaia gazeta*.

TROFIMOVA, G. N. (2004), *Iazykovoi okus internet-epokhi v Rossii. Funktsionirovanie russkogo iazyka v Internete: kontseptual’no-sushchnostnye dominanty / El gusto por el idioma en la era de internet en Rusia. Funcionamiento de la lengua rusa en la red: Conceptos dominantes esenciales*, Moscú: Izd. Rossiiskogo universiteta druzhby narodov.

TROSHKINA, Margarita (2000, 22 de julio), “Russkaia pressa pomozhet miru pobol’she uznat’ o Latvii” / “La prensa rusa ayudará a entender un poco más sobre Riga”, *Chas*.

VOROTNIKOV, Iu. L. (2002), “Seminar Soveta po russkomu iazyku pri pravitel’stve Rossiiskoi Federatsii i mezhdunarodnoi organizatsii frankofonii (Parizh, 1-2 oktiabria 2001 g.)” / “Seminario del Consejo de lengua rusa del Gobierno de la Federación de Rusia y la Organización Internacional de la Francofonía” (París, 1-2 octubre de 2001), *Izvestiia RAN. Seriiia literatury i iazyka*, 3: 73-80.

— (2007), “Russkii iazyk i problemy natsional’noi bezopasnosti Rossii” / “La lengua rusa y los temas de seguridad nacional” en A. V. Golubeva (ed.), *Russkii iazyk kak gosudarstvennyi iazyk Rossiiskoi Federatsii i iazykovaia politika v sovremennom mire / Russian Language as State Language of the Russian Federation and Language Policy in the Contemporary World*, St. Petersburg: Zlatoust, 8-10.

VREMIA GOVORIT’ po-russki / Es momento de hablar ruso (2009, 16 de febrero), *Fond Russkii Mir*. [<http://www.russkiimir.ru/russkiimir/ru/education/news/news0003.html>] (Acceso 4-03-2011).

ZAKHVATOV, Andrei (2000, 17 de noviembre), “Vlast’ reshila operetsia na sootchestvennikov” / “Las autoridades han decidido depender de los compatriotas”, *Russkii zhurnal*. [<http://old.russ.ru/politics/partactiv/20001117-pr.html>] (Acceso: 9-06-2010).

ZOLOUSSKII, Igor (1998, 16 de enero), “Russkaia tema: period romantizma v nashem otechestve slishkom zatianul’sia” / “Cuestión rusa: el período del romanticismo en nuestra patria se ha prolongado durante demasiado tiempo”, *Nezavisimaia gazeta*.